

## Перевод рекламы и маркетинговых текстов

Рекламные тексты - это информационные тексты, статьи, баннеры, акции, новости. Перевод рекламных текстов требует нетрадиционного подхода переводчика. Стилль перевода – краткий, яркий, эмоциональный. Требуется переводчик с навыком работы в области перевода рекламных текстов.

Перевод рекламы - создание новых текстов на иностранном языке с сохранением или сознательным искажением смысла исходного текста (послания). См. также: Копирайтинг

Сложность перевода рекламных слоганов состоит в том, что просто качественного перевода здесь недостаточно. Качество перевода рекламного текста может быть высоким, но стиль могут не подходить для целевого рынка. Здесь очень важно, чтобы переведенный текст соответствовал цели, которая предусмотрена в рекламе.

На основании ряда экспериментов, выявивших связь между языком рекламы и эмоциями был сделан вывод, что наиболее эффективная реклама - на родном языке. Авторы исследования изучали в странах Европы потребителей, говорящих на двух и более языках. В результате тестирования выяснилось, что билингвы намного лучше реагируют на рекламу на своем родном языке.

Разница в восприятии рекламных сообщений объясняется тем, что слова родного языка ассоциируются у потребителей с их конкретным личным опытом в прошлом. Поскольку потребители, как правило, имеют более личные воспоминания со словами на родном языке, чем на своем втором языке, маркетинговые сообщения на своем родном языке, как правило, воспринимаются как более эмоциональные.

Перед оформлением заказа на перевод рекламы, следует уточнить, для какого типа публикации предназначается перевод. Будет ли перевод рекламы использован в общем тексте или же он предназначен для восприятия как отдельный текст.

Проверку перевода рекламы лучше поручить носителю языка той страны, где эта реклама будет использована. Люди, работающие в стране, где говорят на этом языке, знают все тонкости современного языка и знакомы с его сленговыми вариациями. Особенно это важно в маркетинге. Брендовое название, которое прекрасно понимается в одной стране, может совершенно нелепо звучать в другой и быть непонятным местному населению.

Стоимость перевода рекламных текстов во многих случаях определяется индивидуально, однако часто тексты рекламного характера переводятся по стандартным расценкам.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>